

Heuschrecken

1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי
 Und JHWH sprach zu Mosche: *Geh hinein zum Pharao, daß ich, ich verhärtet habe*
 אֶת־לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְּתִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ:
 sein Herz und das Herz seiner Diener,
 damit ich setze diese meine Zeichen in seiner Mitte

2 וּלְמַעַן תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בְנֶךָ וּבֵן־בְּנֶךָ
 so daß du verkündest bei den Ohren deiner Kinder
 und den Kindern deiner Kinder
 אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֶתְתִּי אֲשֶׁר־שָׂמֵתִי בָּם
 was ich anrichte in Mizraim. Und meine Zeichen,
 die ich eingesetzt habe bei ihnen
 וַיִּדְעוּם כִּי־אֲנִי יְהוָה:
 und ihr erkennt, daß ich bin JHWH

3 וַיָּבֹאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה, וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
 Und Mosche und Aharon kamen zum Pharao und sprachen zu ihm:
 So hat gesagt JHWH,
 אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מָתִי מֵאַנְתָּ לְעֵנַת מִפְּנֵי
 Elohe der Hebräer: *Wie lange weigerst du dich zu beugen*
 vor dem Angesicht
 שְׁלַח עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי:
 Laß gehen mein Volk und mir dienen

4 כִּי אִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי
 Es sei denn, du weigerst dich gehen zu lassen mein Volk
 הַנִּנְי מִבִּיא מָחָר אֲרָבָה בְּנֹבֶלֶךָ:
 Siehe kommend morgen Arbe (Heuschrecken) über dein Gebiet

5 וְכִסְתָּה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ
 und bedecken die Oberfläche des Landes, nicht vermag zu sehen das Land
 וְאָכַל אֶת־יִתֵּר הַפְּלִטָּה הַנִּשְׁאַרְת לָכֶם מִן־הַבָּרָד
 und verzehren euch den Rest, das Entronnene, übrigbleibende vom Hagel
 וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה:
 und verzehren euch alle Bäume, die sprossend vom Feld

6 וּמִלְאוּ בְתֵיךָ וּבְתֵי כָל־עַבְדֶיךָ וּבְתֵי כָל־מִצְרַיִם,

Und sie füllen deine Häuser und die Häuser aller deiner Diener
und die Häuser ganz Mizraims

אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הָיוּתָם עַל־הָאֲדָמָה

das nicht gesehen haben deine Väter und die Väter
deiner Väter seit dem Tag sie auf der Erde sind

עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרַעֲהַ:

bis zu diesem Tag. Und er wandte sich ab und ging hinaus, weg vom Pharao.

7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי פְרַעֲהַ אֵלָיו עַד־מָתַי יְהִיָה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ

Und die Diener des Pharaos sprachen zu ihm: wie lange wird dies uns zum Fallstrick?

שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם

Laß gehen diese Leute und sie dienen JHWH, ihrem Elohe

הַטָּרֶם תִּדַע כִּי אֲבָרָה מִצְרַיִם:

hast du noch nicht erkannt, daß Mizraim zugrunde gegangen ist?

8 וַיּוֹשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פְּרַעֲהַ וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם

Und Mosche und Aharon wurden zurückgebracht zum Pharao und er sprach zu ihnen

לָכוּ עַבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי הַהֲלֹכִים:

Geht, dient JHWH, eurem Elohe. Wer wird gehen?

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְנֵעַרְיָנוּ וּבְזַקְנֵינוּ נֵלֶךְ

Und Mosche sprach: Mit unseren Jungen

und unseren alten Menschen wollen wir gehen

בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵנוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ נֵלֶךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ:

mit unseren Söhnen und unseren Töchtern, mit unserem Kleinvieh
und unseren Rindern wollen wir gehen, weil ein Fest JHWHs für uns

10 וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם

Und er sprach zu ihnen: JHWH wird so mit euch sein

כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגְדַּר פְּנֵיכֶם:

wie ich gehen lasse euch und eure kleinen Kinder, seht,
daß Böses gegenüber eurem Angesicht

11 לֹא כֵן לְכוּ־נָא הַגְּבֵרִים וְעַבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אַתֶּם מִבְּקֹשִׁים
 Nicht, so gehen doch die Männer und dienen JHWH. Denn das seid ihr begehrend
 וַיִּגְרֹשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה:
 und vertrieb sie von dem Angesicht des Pharao

12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֲרָבָה
 Und JHWH sprach zu Mosche: Strecke aus deine Hand über das Land Mizraim
 וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ
 Und die Heuschrecken kommen über das Land Mizraim
 und verzehren alle Pflanzen des Landes
 אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבְּרָד:
 alles, was übriggelassen hat der Hagel

13 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־מִטְהוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם, וַיְהִי נֶהַג רֹיחַ קָדִים
 Und Mosche streckte aus seinen Stab über das Land Mizraim und JHWH trieb einen Ostwind
 בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים
 über das Land, den ganzen Tag und die ganze Nacht. Der Morgen ist geworden und der Ostwind
 נָשָׂא אֶת־הָאֲרָבָה:
 hat getragen die Heuschrecken

14 וַיַּעַל הָאֲרָבָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּנַּח בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם
 Und die Heuschrecken kamen über das ganze Land Mizraim u
 nd ließen sich nieder über das ganze Gebiet Mizraim
 כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן אֲרָבָה כְּמָהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵן:
 sehr schwer, vor seinem Angesicht, wie nicht gewesen ist so die Heuschrecken
 und danach nicht so sein wird

15 וַיִּכַס אֶת־עֵין כָּל־הָאָרֶץ וַתְּחַשֶׁךְ הָאָרֶץ, וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב
 Und sie bedeckten die Oberfläche des ganzen Landes. Das Land wurde dunkel
 und verzehrten alle Pflanzen
 הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרֵי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבְּרָד
 des Landes, alle Früchte der Bäume, die übriggelassen hat der Hagel
 וְלֹא־נֹתַר כָּל־יֶרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
 und nichts blieb übrig. Alles Grün an den Bäumen und
 der Pflanzen auf dem Feld im ganzen Land Mizraim

16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לְקַרְא לְמֹשֶׁה וְלֵאחֲרָיו

Und der Pharao eilte zu rufen den Mosche und den Aharon
וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם:
und sprach: Ich habe gesündigt in bezug auf JHWH,
euren Elohe und in Bezug auf euch

17 וְעַתָּה שָׂא נָא חַטָּאתִי אֶךְ הַפְּעֵם וְהִעֲתִירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם

Und jetzt vergib doch meine Sünde sicher diesmal,
und bittet in bezug auf JHWH, eures Elohes
וַיִּסַּר מֵעָלַי רַק אֶת־הַמָּוֶת תְּזֶה:
er soll wegnehmen von mir nur diesen Tod

18 וַיֵּצֵא מֵעַם פַּרְעֹה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה:

Und er ging hinaus, weg vom Pharao und betete zu JHWH

19 וַיִּתְּפֹךְ יְהוָה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה וַיִּתְקַעְהוּ

Und JHWH stülpte um, ein sehr starker Westwind, und trug die Heuschrecken und blies sie
יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאֵר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרָיִם:
ins Schilfmeer, nicht übriggeblieben ist eine einzige Heuschrecke
im ganzen Land Mizraim.

20 וַיִּתְּזַק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Aber JHWH verstockte das Herz des Pharaos,
und nicht hat er gesandt die Kinder Jisraels.

Finsternis

21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטֵּה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם

Und JHWH sprach zu Mosche: Strecke aus deine Hand gegen den Himmel
וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם וַיִּמַּשׁ חֹשֶׁךְ:
und es werde dunkel über dem ganzen Land Mizraim
und fühlen lassen die Finsternis

22 וַיִּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם

Und Mosche streckte aus seine Hand gegen den Himmel
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:
und finsterste Finsternis war im ganzen Land Mizraim 3 Tage

23 לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתְּחַתּוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים

Nicht hat einer gesehen seinen Bruder, und nicht einer stand auf von seiner Stelle 3 Tage

וְלִכְלֹל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם:

aber für alle Kinder Jisraels hat es gegeben Licht an ihren Wohnsitzen

24 וַיִּקְרָא פַרְעֹה אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה

Und der Pharao rief zu Mosche und sprach: Geht und dient JHWH,

רַק צֹאנְכֶם וּבָקָרְכֶם יֵצְגוּ גַם-טִפְפְּכֶם יְיָ עִמָּכֶם:

nur euer Kleinvieh und eure Rinder sollen zurückgelassen werden,
auch eure kleinen Kinder sollen gehen mit euch.

25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם-אַתָּה תִתֵּן בְּיַדְנוּ זְבָחִים וְעֹלוֹת

Und Mosche sprach: Auch du sollst geben durch unsere Hand Brandopfer

וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ:

und wir zubereiten dem JHWH, unserem Elohe

26 וְגַם-מִקְלָנֵנוּ יְיָ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂא רַגְלְךָ מִמֶּנּוּ נֶקַח

und auch unser Vieh soll gehen mit uns,

nicht wird zurückbleiben eine Klaue, denn von ihnen sollen wir nehmen,

לְעַבְדֹת אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֲנִחְנוּ לֹא-נִדְרַע מִה-נַעֲבֹד אֶת-יְהוָה

um zu dienen JHWH, unserem Elohe, und wir,

nicht wissen wie wir dienen sollen JHWH

עַד-בֹּאֵנוּ שָׁמָּה:

bis wir gekommen sind dorthin

27 וַיִּתְחַק יְהוָה אֶת-לֵב פַרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם:

Aber JHWH verstockte das Herz des Pharaos, und nicht willig gewesen,

um sie gehen zu lassen

28 וַיֹּאמֶר-לוֹ פַרְעֹה לֵךְ מֵעַלֵי הַשָּׁמַר לֵךְ אֶל-הַסּוֹף רְאוֹת פָּנָי

Und der Pharao sprach zu ihm: Geh , weg von mir. Habe acht auf dich,

hin fortzufahren mein Angesicht zu sehen

כִּי בַיּוֹם רְאִיתָךְ פָּנָי תָּמוֹת:

denn an dem Tag du siehst mein Angesicht, wirst du sterben.

29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא-אֶסָף עוֹד רְאוֹת פָּנָיךְ:

Und Mosche sprach; So hast du gesagt, nicht werde ich fortfahren

wieder zu sehen mein Angesicht